

Martinelli Hélène

ENS de Lyon

Lyon

Pour une (histoire de la) littérature mondiale en images

L'hypothèse à l'origine de cette communication est que l'étude des caractéristiques visuelles du livre permet de problématiser les frontières linguistiques affectant la circulation des œuvres littéraires mais aussi de déplacer les enjeux de la littérature mondiale en préférant au logocentrisme dominant dans ce champ une prise en considération des supports matériels de l'expression littéraire et de son pendant plastique.

On peut en effet s'étonner que l'appréhension de la littérature mondiale demeure exclusivement verbale quand certains de ces plus grands contributeurs, tel le collectionneur suisse Martin Bodmer, ont fondé leur réflexion sur la genèse des œuvres, autrement dit la matérialité de leurs supports manuscrits et imprimés. Chez Goethe lui-même, dans la mesure du moins où ses discussions avec Eckermann témoignent de sa réflexion, il est fait mention de dessins de maître parmi les objets donnant lieu aux premiers développements de cette notion (le 10 janvier 1825).

À partir du «Futur du livre», théorisée en 1926 par Lazar Lissitzky comme porteur d'un «nouveau langage plastique» («*new plastic language*»)¹, à la manière de celui qu'il a inventé un pour *L'Histoire de deux carrés. Conte suprématisiste en six figures* en 1922, il s'agira d'essayer de concevoir une forme de littérature mondiale en images. Il n'est pas anodin que Lissitzky comme Bodmer s'intéressent en premier lieu aux livres hiéroglyphiques plutôt qu'alphabétiques. Ils réfléchissent ainsi aux apports de Gutenberg pour envisager une littérature universelle, qu'elle soit en voie de développement chez Lissitzky ou déjà mise à l'arrêt chez Bodmer. En témoignent leurs textes, non seulement «Le futur du livre» d'El Lissitzky mais aussi les nombreux écrits que Bodmer a consacrés à la littérature mondiale². Si ce dernier n'a pas toujours rendu justice au caractère graphique des œuvres qu'il étudiait, il a envisagé d'élargir sa collection et ce faisant sa conception de la littérature mondiale aux dessins et pièces de monnaie en 1938, puis aux fossiles dans les années 1960, remontant alors bien en amont de l'écriture³. Outre la restitution de ces entreprises conceptuelles, émanant de penseurs de la littérature mondiale ou d'artistes du livre, il faudra ici s'interroger sur la méthode à adopter pour établir une littérature mondiale par l'image.

Towards a (History of) World Literature through Images

This paper discusses the hypothesis that studying the visual characteristics of books makes it possible to question the linguistic borders which impact the circulation of literary works. By taking into account the material media

¹ Première publication en allemand : El Lissitzky, « Unser Buch », *Gutenberg-Jahrbuch*, n° 2, Mainz, 1926-1927, p. 172-178 : https://www.digizeitschriften.de/dms/toc/?PID=PPN366382810_1927 ; texte repris en anglais : « The Future of the Book », *New Left Review*, Vol 1, n° 41, janvier-février 1967, p. 39-44, p. 44 : https://monoskop.org/images/6/6a/Lissitzky_El_1926_1967_The_Future_of_the_Book.pdf

² Martin Bodmer, *Eine Bibliothek der Weltliteratur* (Une Bibliothèque de la littérature mondiale), Zurich, Atlantis, 1947. Idem, *Variationen zum Thema Weltliteratur* (Variations sur le thème de la littérature mondiale), Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1956. Outre ces deux ouvrages parus de son vivant, existent 150 carnets rédigés entre 1920 et 1960 où il aborde cette question. Une anthologie regroupant la traduction des deux textes cités et des fragments de ses carnets a été publiée par Jérôme David et Cécile Neeser Hever en 2018.

³ Cécile Neeser Hever, « Introduction » à Martin Bodmer, *De la littérature mondiale*, trad. Cécile Neeser Hever, éd. Jérôme David et Cécile Neeser Hever, Paris, Éditions d'Ithaque, 2018, p. 20 et 29.

of literary expression and its graphic counterpart, it also allows us to challenge the main issues of world literature, and go beyond the logocentrism prevailing in this field.

It is indeed surprising that our understanding of world literature remains strictly verbal, and even one of the greatest contributors to its definition, Martin Bodmer, the Swiss collector, based his thinking on how the genesis of literary works appears in the materiality of their form, whether manuscript or printed. Goethe himself, at least insofar as his discussions with Eckermann attest, mentions some old master drawings among the objects that gave rise to the first developments of the notion of world literature (on January 10th 1825).

Hence, the attempt to conceive a form of world literature through images, starting from the “Future of the Book”, that was theorised in 1926 by Lazar Lissitzky as a medium for a “new plastic language”⁴, which actually resembles the one he used in 1922 for *About Two Squares: A Suprematist Tale in Six Constructions*.

It is not insignificant that both Lissitzky and Bodmer were primarily interested in “hieroglyphic” rather than “alphabetical” books. Though they both reflected on the contributions of Gutenberg in order to consider a universal literature, Lissitzky did so in a process of development while Bodmer considered it already at a standstill. This is evidenced by their writings, not only El Lissitzky’s “Future of the Book”, but also the many writings Bodmer devoted to world literature⁵. The latter did not necessarily promote the graphic component of the works he studied, even though he considered extending his collection and thus his conception of world literature to drawings and coins in 1938, and, going back even further prior to the origins of writing, by studying fossils in the 1960s⁶.

In addition to these conceptual undertakings by theoreticians of world literature or book artists, what I intend to address here is the question of the method needed to establish a world literature through images.

⁴ First publication in German: El Lissitzky, “Unser Buch”, *Gutenberg-Jahrbuch*, number 2, Mainz, 1926-1927, p. 172-178: https://www.digizeitschriften.de/dms/toc/?PID=PPN366382810_1927 ; new publication in English : « The Future of the Book », *New Left Review*, Vol 1, number 41, January-February 1967, p. 39-44, p. 44 : https://monoskop.org/images/6/6a/Lissitzky_El_1926_1967_The_Future_of_the_Book.pdf

⁵ Martin Bodmer, *Eine Bibliothek der Weltliteratur* (A Library of World Literature), Zurich, Atlantis, 1947. Idem, *Variationen zum Thema Weltliteratur* (Variations on the Theme of World Literature), Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1956. In addition to these two books published during his lifetime, there are 150 notebooks written between 1920 and 1960 in which he addresses the question. An anthology containing the translations of the two above-mentioned texts and fragments from his notebooks was published in French by Jérôme David and Cécile Neeser Hever in 2018.

⁶ Cécile Neeser Hever, “Introduction” to: Martin Bodmer, *De la littérature mondiale*, trans. Cécile Neeser Hever, ed. Jérôme David and Cécile Neeser Hever, Paris, Éditions d’Ithaque, 2018, p. 20 and 29.